无锡市 巴拉圭
H03608 1/1 CG

证 明 书

CERTIFICATE

中国国际贸易促进委员会

ES COPIA DEL ORIGINAL.-

Catalina Fariña de Orué
NOTARIA Y ESCRIBANA PUBLICA
Registro Nº 480
Tel.: 753.202
Cabo Amarilla c/ Tte. Fariña
Mariano R. Alonso - Paraguay

中 国 国 际 贸 易 促 进 委 员 会
中 国 国 际 商 会
China Council for the Promotion of International Trade
China Chamber of International Commerce

中国国际贸易促进委员会
中国国际商会
China Council for the Promotion of International Trade
China Chamber of International Commerce

证明书
CERTIFICATE

号码 No. 243200B0/H03608

兹证明：在所附文件上的无锡三佑电梯扶梯有限公司的印章属实。

Por el presente se hace constar que es auténtico el sello de WUXI SANYO ELEVATORS & ESCALATORS CO.,LTD figurado en el adjunto DOCUMENTO.

ES COPIA DEL ORIGINAL.-

Catalina Gauna de Orué
NOTARIA Y ESCRIBANA PUBLICA
Registro Nº 480
Tel. 753.202
Cabo Amarilla c/ Tte. Fariña
Mariano R. Alonso - Paraguay

China Council for the Promotion of International Trade

签证员：

Authorized Official: Jiang Liuyang

日期：2024年05月16日
(Date: May. 16, 2024)

书查询网址 Website for verifying the certificate: http://www.rzccpit.com/validate.html

SANYO ELEVATORS AND ESCALATORS
Exporting Office
Address:Room 1020,Time Plaza,655# Hubin Road,Wuxi,china
Tel:+86-510-85841227 88979897
Fax:+86-510-85841227
E-mail:export@sanyo-eec.com
Website:www.sanyo-eec.com
Factory
Address:Nanxun Economical Development Zone,Zhejiang Province,China

SANYO ELEVATORS & ESCALATORS CO. LTD

Acuerdo de agencia única

SANYO ELEVATORS & ESCALATORS CO. LTD FLOOR 24, NO. 9 WUHU ROAD, NORTH TOWER OF LIHU SCIENCE AND INNOVATION CENTRE, WUXI, JIANGSU, CHINA. (en lo sucesivo denominado " Mandante)

Y

ELEVA SERVICE IMPORT-EXPORT S.R.L. TRANSCHACO KM18,.M.R ALONSO PARAGUAY. (en lo sucesivo denominado Distribuidor)

Dónde

a. El Principal se ha servido de Ascensores, Escaleras Mecánicas; Pasillos Móviles producidos por su propia fábrica y está comercializando y vendiendo dichos Ascensores, Escaleras Mecánicas, Pasillos Móviles.

b. a. El Distribuidor ha declarado disponer de las instalaciones organizativas, los conocimientos y la capacidad adecuados para la comercialización, distribución, venta y servicio de dichos productos y está interesado en actuar como Distribuidor del Principal en el Territorio (tal y como se define a continuación).

c. El Principal está dispuesto a designar al Distribuidor como su AGENTE ÚNICO para sus productos en el Territorio sujeto a los términos y condiciones aquí contenidos.

d. Por lo tanto, las partes, con la intención de obligarse legalmente, acuerdan lo siguiente:

ES COPIA DEL ORIGINAL.-

Catalina Fariña de Orué
NOTARIA Y ESCRIBANA PUBLICA
Registro N° 260
Tel.: 763.202
Cabo Amarilla c/ Tte. Fariña
Mariano R. Alonso - Paraguay

1. Definiciones

a) "Productos" significará los Ascensores, Escaleras Mecánicas, Pasillos Móviles, Montaplatos y Repuestos que el Principal de tiempo en tiempo pone a disposición para el mantenimiento, reparación y servicio incluyendo cualquier desarrollo y/o mejoras hechas a los mismos por el Principal durante la vigencia de este contrato.

b) "Territorio" significa PARAGUAY. "Territory" shall mean **PARAGUAY.**

c) Por "Marca" se entenderá todas las principales marcas registradas por "SANYO ELEVATORS & ESCALATORS CO., LTD"

esie
Eleva Servis
Import-Export S R L
RUC 80102028-0

Tomás Rojas
19-04-2024

SANYO ELEVATORS AND ESCALATORS
Exporting Office
Address:Room 1020,Time Plaza,655# Hubin Road,Wuxi,china
Tel:+86-510-85841227 88979897
Fax:+86-510-85841227
E-mail:export@sanyo-eec.com
Website:www.sanyo-eec.com
Factory
Address:Nanxun Economical Development Zone Zhejiang Province,China

2. Representación

a) El Principal designa al Distribuidor como su **AGENTE ÚNICO** para la comercialización, distribución, venta y servicio de los productos en el territorio y el Distribuidor acepta dicha designación.

b) El Distribuidor comprará y venderá los productos en su propio nombre y por su propia cuenta y riesgo con el pleno apoyo del Principal. El Distribuidor actuará como un comerciante independiente con respecto al Principal y a los clientes. El Distribuidor no está autorizado a actuar en nombre del Principal ni a vincular o comprometer de ningún modo al Principal.

c) El Distribuidor tiene derecho a designar a cualquier subdistribuidor u otro subrepresentante para la venta de los productos en el Territorio.

d) El Principal no designará durante la vigencia de este contrato a ningún agente u otro Distribuidor para los productos en el Territorio. El Principal no tiene derecho a vender los productos directamente a aquellos clientes en el Territorio que insistan en comprar los productos directamente del Principal. El Principal remitirá al cliente al Distribuidor en dichas ventas.

3. **Promoción de ventas**

a) El Distribuidor mantendrá en todo momento una organización eficiente en el Territorio para la comercialización, distribución, venta y servicio de los productos y hará todo lo posible para obtener el máximo de ventas de los productos en todo el Territorio.

b) El Distribuidor será el único responsable de que los productos, así como las instrucciones para el uso de los productos, cumplan con todas las leyes y reglamentos aplicables en el Territorio y mantendrá al Principal plenamente informado de dichas leyes y reglamentos.

c) El Distribuidor correrá con todos los costes y gastos de todas las actividades de venta y medidas de promoción de la venta de los productos; a menos que se acuerde lo contrario por escrito cada cierto tiempo en casos especiales como exposiciones, ferias comerciales y otras campañas publicitarias especiales.

d) El Distribuidor informará e instruirá adecuadamente a sus clientes sobre el contenido de cualquier manual, instrucciones y condiciones de garantía para el uso de los productos que puedan ser emitidos por el Principal y proporcionados al Distribuidor de vez en cuando.

Eleva Servis
Import-Export S R L
RUC 80102028-0

Tomás Rojas
19-04-2024.

ES COPIA DEL ORIGINAL.-

Catalina Fariña de Oruè
NOTARIA Y ESCRIBANA PUBLICA
Registro Nº 480
Cel. 0753.202
Cabo Amarilla c/ Tte. Fariña
Mariano R. Alonso - Paraguay

SANYO ELEVATORS AND ESCALATORS
Exporting Office
Address:Room 1020,Time Plaza,655# Hubin Road,Wuxi,china
Tel:+86-510-85841227 88979897
Fax:+86-510-85841227
E-mail:export@sanyo-eec.com
Website:www.sanyo-eec.com
Factory
Address:Nanxun Economical Development Zone,Zhejiang Province,China

4. Objetivo de ventas e informe

a) Se discutirán y acordarán los objetivos de ventas para el territorio. Las partes acordarán, al menos tres meses antes de la fecha de vencimiento, el objetivo de ventas para el periodo siguiente. El Distribuidor se esforzará por alcanzarlos de forma realista. No obstante, si el Distribuidor no consigue alcanzar menos del 50% del objetivo establecido durante tres años naturales consecutivos, el Principal tendrá derecho a rescindir este contrato a su entera discreción, notificándolo por escrito al Distribuidor con (180) días de antelación.

b) El Distribuidor mantendrá registros precisos de los sitios de instalación de los productos vendidos por el Distribuidor e informará al Principal en el territorio que están destinados para instalación en sitios fuera del Territorio; e informará al Principal sobre todos los asuntos o intereses en el territorio, y en particular, de las actividades de los competidores, quejas de los clientes, consultas y negociaciones en curso, y la situación del mercado.

c) **En términos de Agencia**, el Distribuidor deberá realizar las ventas en el Territorio y hacer los pedidos al Principio en un plazo máximo de seis meses. Esta es la condición previa para la **Agencia**. Si la Agencia no cumple esta condición, el Principio tendrá derecho a retirar el Derecho de Agencia Única sin notificarlo al Distribuidor.

5. Suministros y apoyo al distribuidor

a) El Principal, sujeto a disponibilidad, suministrará los productos al Distribuidor en las cantidades requeridas por éste en sus ventas de los productos en el territorio.

b) Principal se compromete a mantener informado al Distribuidor sobre cualquier mejora técnica considerable de los productos y el programa de producción y ventas de Principal. No obstante cualquier disposición en contrario aquí contenida, Principal tendrá el derecho de alterar o modificar los productos y/o retirar uno o más de los productos del mercado y por lo tanto

de este contrato mediante notificación por escrito al Distribuidor con una antelación mínima de tres meses. El Distribuidor no podrá alterar o modificar los productos de ninguna manera ni con ningún propósito sin el consentimiento previo por escrito del Principal.

c) El Principal se compromete a suministrar al Distribuidor -sin cargo alguno- material de promoción de ventas en inglés y otros materiales impresos relativos a los productos en la medida en que el Principal lo considere necesario.

d) El Principal se compromete, sin cargo alguno, a instruir y capacitar en la planta del Principal en China, a un número razonable de personal del Distribuidor en la comercialización venta, instalación y servicio de los productos.

El Distribuidor pagará todos los gastos de viaje de dicho personal, pero los gastos de alojamiento y comida durante las visitas correrán a cargo del Principal.

ES COPIA DEL ORIGINAL.-

Catalina Fariña de Orué
NOTARIA Y ESCRIBANA PUBLICA
Registro N° 480
Tel. 758202
Cabo Amarillo y Tte. Fariña
Mariano R. Alonso - Paraguay

Eleva Servis
Import-Export S R L
RUC 80102028-0

Tomás Rojas
19-04-2024

SANYO ELEVATORS AND ESCALATORS
Exporting Office
Address:Room 1020,Time Plaza,655# Hubin Road,Wuxi,china
Tel:+86-510-85841227 88979897
Fax:+86-510-85841227
E-mail:export@sanyo-eec.com
Website:www.sanyo-eec.com
Factory
Address:Nanxun Economical Development Zone Zhejiang Province,China

6. **Precios, entrega**

a) Todas las ventas de los productos al Distribuidor serán a los precios dados en las cotizaciones proporcionadas por Principal al Distribuidor, o en ausencia de tal cotización a los precios dados en la lista de precios de Principal para los productos vigentes al momento de la confirmación de la orden. El Principal se reserva el derecho de cambiar los precios de los productos en cualquier momento con seis (6) meses de aviso previo por escrito.

b) A menos que se acuerde lo contrario por escrito, el Distribuidor efectuará el pago en US$ a una cuenta bancaria designada por el Principal y en términos aceptables para el Principal.

7. **Piezas de repuesto y servicio**

a) El Distribuidor dispondrá en todo momento de los recursos adecuados para la instalación, la puesta en marcha, el mantenimiento general y los servicios de garantía de los productos, así como de un stock de piezas de repuesto y consumibles suficiente para satisfacer las demandas de los clientes en cuanto a un servicio, reparación y mantenimiento rápidos de los productos.

b) El Distribuidor deberá, en la medida de lo posible, comprar todas las piezas de repuesto de los productos únicamente al Principal y el Principal se compromete a suministrar piezas de repuesto de los productos al Distribuidor durante un periodo máximo de diez (10) años después de que los productos pertinentes hayan sido entregados al Distribuidor.

c) En el caso de que el Distribuidor reciba una queja de un cliente dentro del Territorio con respecto a un defecto en los productos entregados por el Principal, el Distribuidor informará con prontitud al Principal y actuará de una manera mutuamente acordada entre las partes y en el mejor interés del Principal.

8. **Secreto**

El Principal mantendrá toda la información sobre los negocios y asuntos del Distribuidor en estricta confidencialidad y, salvo cuando el cumplimiento de sus obligaciones en virtud de este contrato así lo requiera, no revelará en ningún momento dicha información de ninguna manera a terceros ni la utilizará fuera del ámbito de este contrato o con posterioridad a su vencimiento.

ES COPIA DEL ORIGINAL.-
Catalina Fariña de Orte
NOTARIA Y ESCRIBANA PUBLICA
Registro Nº 486
Tel. 753 202
Cabo Amarilla c/ Tte. Fariña
Mariano R. Alonso - Paraguay

9. **Condiciones y rescisión**

a) El presente convenio entrará en vigor en el momento de su firma por ambas partes y, salvo lo dispuesto en los apartados 4-1 y 4-3, continuará en vigor hasta el 31 de diciembre de 2030.

b) La expiración de este acuerdo en dicha fecha requiere una notificación escrita de rescisión a la otra parte con al menos tres (3) meses de antelación a dicha fecha. Si el acuerdo no se rescinde de este modo, se prorrogará automáticamente y continuará por periodos sucesivos de (5) años

esie
Eleva Servis
Import-Export S R L
RUC 80102028-0

Tomás Rojas
19-04-2024

SANYO ELEVATORS AND ESCALATORS
Exporting Office
Address:Room 1020,Tima Plaza,655# Hubin Road,Wuxi,china
Tel:+86-510-85841227 88979897
Fax:+86-510-85841227
E-mail:export@sanyo-eec.com
Website:www.sanyo-eec.com
Factory
Address:Nanxun Economical Development Zone,Zhejiang Province,China

hasta que cualquiera de las partes lo rescinda mediante notificación por escrito a la otra parte con al menos tres (3) meses de antelación a la expiración de cualquiera de dichos periodos adicionales.

c) Sin perjuicio de cualquier recurso que cualquiera de las partes pueda tener contra la otra por incumplimiento o no ejecución del presente acuerdo, cada parte tendrá derecho a rescindir el presente acuerdo con efecto inmediato mediante notificación por escrito a la otra parte si (i) la otra parte incumple materialmente cualquiera de sus obligaciones en virtud del presente acuerdo y no ha subsanado dicho incumplimiento en un plazo de sesenta (60) días tras la notificación de la parte reclamante, o (ii) la otra parte se declara en quiebra, suspende sus pagos, llega a un acuerdo con sus acreedores o se declara insolvente de cualquier otro modo.

Acordado por el Distribuidor:

Nombre de la empresa:
ELEVA SERVICE IMPORT-EXPORT S.R.L.

Representado por: Tomás Aníbal Rojas

Firma y Sello: Eleva Servis Import-Export S.R.L. RUC 80102028-0

Fecha: 19-04-2024

Aprobado por el Director:

Nombre de la empresa:
SANYO ELEVATORS & ESCALATORS CO. ,LTD

Representado por:

Firma y Sello:

Fecha: 22-4-2024

ES COPIA DEL ORIGINAL.-

Catalina Fariña de Orué
NOTARIA Y ESCRIBANA PUBLICA
Registro N° 680
Tel.: 753.202
Cabo Amarilla c/ Tte. Fariña
Mariano R. Alonso - Paraguay

本附加证明书仅证明公文书上的签名、签署人签名时的身份，必要时可证明公文书上的印鉴属实。附加证明书不对公文书内容予以证明。
This Apostille only certifies the authenticity of the signature, the capacity of the person who has signed the public document and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the public document bears. This Apostille does not certify the content of the document for which it was issued.
Visit https://consular.mfa.gov.cn/VERIFY/ and scan the QR code to verify the issuance of this Apostille.

10511229

附加证明书
APOSTILLE

(1961年10月5日海牙公约)
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. 文书出具国：
Country: 中华人民共和国
People's Republic of China

本公文书 This public document

2. 签署人
has been signed by 蒋柳场
Jiang Liuyang

3. 签署人身份
acting in the capacity of 签证员
Authorized Official

4. 印鉴名称
bears the seal/stamp of 中国国际贸易促进委员会(16)
China Council for the Promotion of International Trade(16)

证明 Certified

5. 签发地
at 南京
Nanjing

6. 签发日期
the 2024年05月17日
May 17,2024

7. 签发人
by 张君/Zhang Jun
江苏省外事办公室
Foreign Affairs Office of Jiangsu Province

8. 附加证明书编号
No 认字第243200042524号

9. 签发机关印鉴：
Seal/Stamp:

10. 签名：
Signature: 张君

ES COPIA DEL ORIGINAL
Catalina Fariña Cabré
NOTARIA Y ESCRIBANA PUBLICA
Registro Nº 480
Tel.: 753.202
Cabo Amarilla c/ Tte. Fariña
Mariano R. Alonso - Paraguay

中国国际贸易促进委员会
中国国际商会

China Council for the Promotion of International Trade
China Chamber of International Commerce

证明书
CERTIFICATE

号码 No. 243200BO/H03608

兹证明：在所附文件上的无锡三佑电梯扶梯有限公司的印章属实。

Por el presente se hace constar que es auténtico el sello de WUXI SANYO ELEVATORS & ESCALATORS CO.,LTD figurado en el adjunto DOCUMENTO.

China Council for the Promotion of International Trade

签证员：

Authorized Official: Jiang Liuyang

日期：2024年05月16日

(Date: May. 16, 2024)

查询网址 Website for verifying the certificate: http://www.rzccpit.com/validate.html

SANYO ELEVATORS AND ESCALATORS

Exporting Office
Address:Room 1020,Time Plaza,655# Hubin Road,Wuxi,china
Tel:+86-510-85841227 88979897
Fax:+86-510-85841227
E-mail:export@sanyo-eec.com
Website:www.sanyo-eec.com

Factory
Address:Nanxun Economical Development Zone,Zhejiang Province,China

SANYO CERTIFICACIÓN

Estimados Clientes,

SANYO presenta que Eleva Servis Import-Export S.R.L. es la única empresa autorizada en Paraguay para la venta, mantenimiento y reparación de Ascensores, Escaleras Mecánicas y repuestos SANYO. Cualquier otra empresa no está autorizada a vender productos de ascensores SANYO en Paraguay. Y asumimos toda la responsabilidad por esta aclaración.

Por favor preste atención a nuestro reclamo.

Gracias

无锡三佑电梯扶梯有限公司
WUXI SANYO ELEVATORS & ESCALATORS CO., LTD.

2023-12-25